…**Памяти выдающегося эллиниста Татьяны Кокуриной. Ее не стало 10 лет назад.**

**Татьяна Кокурина. Литературный переводчик и переводчик-синхронист. Полувековое служение греческой литературе. Главная мечта жизни - издание на русском языке книги Христоса Самуилидиса «История Понтийского Эллинизма».**

**10 мая 2017 года. Десять лет назад не стало выдающегося эллиниста, моего друга, потрясающего, светлого человека Татьяны Васильевны Кокуриной – человека, оставившего в моей жизни и многих других людей, в числе которых наши соотечественники, неизгладимый след. Она прожила большую и достойную жизнь.**

**Татьяна Васильевна Кокурина. Р**одилась 21.05.1919 г. в г. Ковров Владимирской области. После окончания средней школы поступила в Московский институт иностранных языков (Лингвистический университет) на отделение немецкого языка (c детства чувствовала призвание к изучению иностранных языков). Война прервала учебу. Знания немецкого были востребованы в другом качестве - работа переводчиком в спецчастях. С 1950 г.- капитан запаса ВС. Работа в греческой редакции Московского радио (Иновещание). Ею переведено на русский огромное количество произведений греческих авторов. Ветеран ВОВ 1941-1945 гг., член Московского общества греков.

... Героическая борьба греческого народа против фашистских оккупантов и последующая трагическая для судеб страны Гражданская война 1946-1949 гг. вызвали у нее интерес к современной Греции, ее культуре, языку. Сей интерес привел ее в греческую редакцию Московского радио (Иновещание), где и началась у Т.В. Кокуриной карьера переводчика. Сия работа дала ей счастливую возможность общения с бывшими бойцами ЭЛАС (Сопротивления) и Гражданской войны в Греции 1946-1949 гг. Здесь же она встретилась с выдающимся актером, руководителем фронтового партизанского театра Андонисом Яннидисом, поэтами Алексисом Парнисом и Ставросом Яннакопулосом, с учеными Димитрисом Спафисом и Таксиархосом Пападопулосом, с драматургом Йоргосом Севастикоглу, историком Ставросом Зорбаласом.

...Своими учителями в познании глубин великого греческого языка Татьяна Васильевна считала коллектив греческой редакции радио - Михаила Трандаса, Григориса Григориу (помог бежать политзаключенным и сам присоединился к ним), Василия Петрова (Костаса Деспотопулоса), Ольгу Иванову (Стеллу Керасиду). «Общение, разговорный язык. А сколько пословиц я оттуда набрала!» ...С середины 1950-х, когда начались контакты Греции с СССР по линии кинематографа, в течение полных 25 лет она совершала вспомогательный перевод на студии «Совэкспортфильм», переводила греческие фильмы на их предварительных показах вживую с экрана и для дубляжа некоторых из них на русский язык. При этом внутри нее всегда присутствовало желание заниматься литературным переводом, чему посвящено более 40 лет жизни.

Она была благодарна судьбе, позволившей ей познакомиться со многими греками - **Личностями.** Незабываемые моменты общения со, Светлая ему память, **Костасом Варналисом** и его женой **Дорой Моацу-Варнали**. Ей посчастливилось быть переводчицей во время вручения ему Ленинской Премии в 1959 г. и далее во время Всемирного Конгресса «За мир и разоружение» (1962 г.). В числе почетных гостей съезда был и писатель **Костас Кодзяс**, с которым сотрудничала во время диктатуры хунты «черных полковников». Среди гостей того съезда был и **Григорис Ламбракис** - выдающийся борец за мир, который вскоре погибнет от рук наемных убийц в Салониках (22.05.1963 г.). На традиционный вопрос ее знакомых греков: «Что тебе привезти из Греции?» следовал традиционный ответ: «Книги». Г. Ламбракис успел ей выслать исторические романы **Дим. Фотиадиса.** Библиотека**.** Множество книг с трогательными посвящениями ее греческих друзей. Много книг ею передано в библиотеку Педагогического университета, где было греческое отделение. Из коллег, отдавших десятки лет служению греческому языку, с волнением вспоминала о **Викторе** **Соколюке, выдающемся эллинисте,** так рано нас покинувшего, с ним совместно была составлена книга «В Греции все есть». Воспоминания о Василии Ивановиче Петрове (**Костасе Деспотопулосе**), светлой памяти которого посвящен ее последний труд **«Греческие пословицы и поговорки и их аналоги в русском языке»** (МГИМО, 2002 г.). Данная очень познавательная книга позже переиздана под редакцией друга и соратника ее автора одного из ведущих российских эллинистов Алексея Соколюка – дань его памяти дружбе Татьяны Васильевны Кокуриной и (его отца) Виктора Григорьевича Соколюка.

... Переводы греческих фильмов. Синхроны. Первый фильм совершенно изумительный - реж. Дзавелласа «Κάλπικη λίρα» («Фальшивая монета»). «О, если бы вы его сейчас посмотрели! Великолепный актерский ансамбль: Элли Ламбети, Дим. Хорн, Логофетидис, Илиопулос, Элени Хаджиаргири (играла в театре «Мусуриса». Я его переводила не менее 100 раз! Каждый большой начальник хотел его посмотреть!». «То κορίτσι με τα μαύρα» («Девушка в черном»), «Залив страстей»... Все греческие фильмы шли тогда с аншлагом.

– «...А вот ныне знаменитого Тео Ангелопулоса я не могу смотреть».

**... Костас Варналис, Дора Моатсу, Элени Войску, Григорис Ксенопулос, Тасос Вурнас, Яннис Имвриотис, Менис Кумандареас, Костас Асимакопулос, Димитрис Хатзис, Мицос Александропулос, Димитрис Раванис - Рендис, Сотирис Патадзис, Мельпо Аксиоти, Андонис Самаракис, Ники Константинеа, Никос Папапериклис, Димитрис Псафас, Такис Транулис, Йоргулас Бейкос, Герасимос Григорис, Димитрис Демертзис -** вот примерный перечень переведенных ею на русский язык греческих авторов. Ею также переведены вступление и две главы «Истории Греческого Сопротивления». Ее переводы включают в себя и труды писателей Кипра. **Г. Филипу-Пиериду, Н. Николаидис**, **Л. Соломониду, М. Русья** и др.

...Особой популярностью пользовалась переведенная ею пьеса **Д. Псафаса** **«Требуется лжец**». Она триумфально шла во многих театрах СССР. Пьеса очень злая, вызывает актуальные ассоциации и сегодня. Через роли Лжеца, депутата Ферекиса прошли многие имена сегодняшнего Русского театра.

...В 1957 г. Татьяна Кокурина впервые посещает Грецию в качестве переводчика с Московским цирком! И это тоже была богатая школа!

«... И вот там я поняла, сколько у меня пробелов. Хорошо, что я в свое время «нахваталась» в кино и это мне очень сильно помогло». ...Участник советской делегации в качестве переводчика на Международных выставках в Салониках в 1961, 1965 гг. (в 1965г. сопровождает космонавтов Алексея Леонова и Павла Беляева).

«...В 1961 г. я впервые увидела и услышала Теодоракиса, он только тогда входил в моду, с ним вместе пели Бификотис и Иованна».

...Одно из наиболее ярких довоенных воспоминаний - когда ее от пионерской организации г. Ковров (в 1930-е гг. город входил в Ивановскую пром. область) послали на открытие Интернационального детского дома по линии Коминтерна. В автобусе пели «Интернационал » на многих языках мира! Интердетдому недавно исполнилось 80 лет. Выпускницей этого «интернационала» является известная грекам Москвы Агни Сидериду.

...О жизненных планах. Занозой в ее сердце являлась так и неопубликованный на русском языке труд **Христоса Самуилидиса** (перевод этой книги более 10 лет лежал в ее архиве) **«История Понтийского Эллинизма».** Считаю, эта книга должна быть в библиотеке каждой греческой семьи в России. Дождалась своего часа книга Мениса Кумандареаса «Футболка под номером 9» (Греция 80-90-х гг.- психологический роман), ждут роман Костаса Асимакопулоса «Вечерние колокола», его пьеса «Молния в лесу», несколько пьес Псафаса в том числе и «А ну, разденемся!» («Εμπρός να γδυθούμε!».

«Псафас, возможно, не великий, но большой писатель, драматург». Попытки же издать Самуилидиса предпринимались Кириаком Иорданиди, но что-то где-то сломалось.

О себе Татьяна Васильевна говорила, что она счастливый человек.

«У меня двое детей и четверо внуков и я очень хочу дожить до правнуков!»

**Ее жизненное кредо:** «Не позволяй душе лениться

 что б воду в ступе не толочь

 душа обязана трудиться

 и день и ночь и день и ночь...» **Н.Заболоцкий.**

…За год до ухода из жизни Татьяной Васильевной написаны воспоминания о прожитой жизни **«Людей неинтересных в мире нет…»** (2006 г. ). Издание книги осуществлено усилиями Греческого культурного центра в Москве и группы «АРТОС». Презентация книги было проведено ГКЦ 5 ноября 2009 года в Московском доме национальностей.

Тот вечер в домнаце запомнился автору этих строк его высочайшим уровнем исповедальности. Воспоминания о Татьяне Кокуриной Агни Сидериду, Анны Карасавиду, Феодоры Янници, посла Андрея Вдовина, Надежды Кузнецовой, эллинистов Галины Кромбет, Ирины Толстиковой, Алексея Соколюка. «…Это был настоящий человек».

«…Татьяна Васильевна Кокурина была уникальным человеком.  Своей любовью к греческому языку и литературе, своей преданностью к своему любимому делу, своей искренностью к окружающим, добротой своей души она могла объединить вокруг себя и вокруг неоэллинистики совершенно разных людей. Татьяна Васильевна была первой, кто на деле отреагировала на призыв-предложение Греческого культурного центра нашим ветеранам запечатлеть свои воспоминания о прожитой жизни, о войне на бумаге, сделанного 17 июня 2006 года в ходе очередного мероприятия ГКЦ. За лето 2006 года Татьяна Васильевна сочинила на бумаге свои воспоминания, а позже сотрудникам ГКЦ предстояла кропотливая работа над рукописным материалом» (**Феодора Янници).**

…Ее одним из главных желаний было издание переведенного ею на русский язык труда греческого историка Христоса Самуилидиса «История Понтийского эллинизма». Десять лет назад этим вопросом занимался один из видных деятелей нашего движения Кириакос Иорданидис. Тогда «что-то не срослось». Пришло время реализации этого проекта.

Татьяна Васильевна Кокурина. Жизнь замечательного человека, великого эллиниста.

Я часто возвращаюсь мыслями к нашим встречам, разговорам на самые разные темы, счастлив, что в моей жизни был такой друг, которого мне так сегодня не хватает.

**Никос Сидиропулос. Москва.**